

No. 17337

**HUNGARY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning minor frontier traffic (with annexes).
Signed at Budapest on 17 June 1969**

Authentic texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 27 November 1978.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au petit trafic frontalier (avec annexes). Signé
à Budapest le 17 juin 1969**

Textes authentiques : hongrois et roumain.

Enregistré par la Hongrie le 27 novembre 1978.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to strengthen and further develop the friendly relations between the two States and to facilitate travel by each other's nationals domiciled in the zone of the Hungarian-Romanian State frontier, have decided to conclude this Agreement.

For that purpose, the Parties have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. József Tatai, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Republic of Romania: Dr. Ion M. Anghel, Director in the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the zone of minor frontier traffic is the strip of territory extending 15 kilometres on either side from the Hungarian-Romanian State frontier.

The zone of minor frontier traffic comprises the localities enumerated in annex I, which is an integral part of this Agreement.

Article 2. The rights provided for in this Agreement shall be enjoyed by nationals of one Contracting Party who are domiciled in one of the localities situated in that Contracting Party's zone of minor frontier traffic (annex I) and are travelling to visit relatives or friends domiciled in a locality situated in the other Contracting Party's zone of minor frontier traffic (annex I).

Article 3. Under the terms of this Agreement, the State frontier may be crossed without a visa, on the basis of an identity card and a frontier-crossing permit issued for the purpose by the competent police authorities of the Contracting Parties.

The full names and dates of birth of minor children who are not entitled to identity cards under the domestic legislation of either Contracting Party must be entered on the frontier-crossing permit of one of their parents or of another legal representative.

Where such minors are travelling alone, the frontier-crossing permit issued by the competent police authorities must bear a photograph.

The particulars that must be included in frontier-crossing permits are specified in annex II, which is an integral part of this Agreement.

Article 4. A frontier-crossing permit shall entitle the holder to four (4) journeys per year into the other Contracting Party's zone of minor frontier traffic, and to a stay of up to six (6) days on the occasion of each journey.

¹ Came into force on 12 January 1970, i.e., the sixtieth day after the date of the exchange of notes (effected on 11 November 1969) confirming that it had been approved, in accordance with article 11.

In special cases (birth, marriage, serious illness, death), the period of the stay may be extended for not more than ten (10) days by the competent police authorities of the State of sojourn.

The period for which the frontier-crossing permit is valid shall be established by the issuing State in accordance with its domestic legislation.

If, during the stay of a national of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, his identity card or frontier-crossing permit is lost or destroyed, he must report that fact without delay to the local police authorities of the State of sojourn. In such cases, the local police authorities shall issue a certificate which attests to the said report and on the basis of which the person in question shall be allowed to cross the State frontier.

Article 5. Frontier crossings into the territory of the other Contracting Party at the Hungarian-Romanian State frontier as a part of minor frontier traffic shall take place at frontier-crossing points open to international passenger traffic and at those open to minor frontier traffic. The latter frontier-crossing points are specified in annex III, which is an integral part of this Agreement.

The nationals of each Contracting Party shall re-enter their own territory by the same frontier-crossing point by which they exited. In exceptional cases, such as the temporary closing of one of the frontier-crossing points, serious illness, death or a natural disaster, the frontier authorities of the Contracting Parties may permit exit by another frontier-crossing point as well.

At road points open to minor frontier traffic, the State frontier may be crossed only in the daytime, between the hours of 7 A.M. and 3 P.M. in the time system of the Hungarian People's Republic and 8 A.M. and 4 P.M. in the time system of the Socialist Republic of Romania. At frontier-crossing points open to international passenger traffic, the frontier may be crossed at any hour.

The State frontier may be crossed on foot or by any means of transport other than animal-drawn vehicles, depending on the nature of the frontier-crossing point.

Persons crossing the frontier as a part of minor frontier traffic shall be subjected to inspection by the frontier authorities.

Article 6. Persons crossing the State frontier as a part of minor traffic may take out or bring back with them goods serving the purposes of the journey, in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Personal effects and articles needed for the period of the journey and means of transport needed for the journey shall be exempt from customs duty, subject to the condition that they may not be alienated in the country of import and must be re-exported upon departure from the country.

In respect of means of payment, precious metals and precious stones, the domestic legislation of each Contracting Party shall apply.

Article 7. Payments for travel as a part of minor frontier traffic shall be settled in accordance with existing agreements between the two States regarding travel for private purposes.

Article 8. Each Contracting Party shall extend every courtesy to the nationals of the other Contracting Party, who travel under the terms of this Agreement within the limits of its domestic legislation governing the legal status of aliens in its territory.

The nationals of each Contracting Party must comply with the legislation of the other Contracting Party during the period of their stay in the territory of the latter Party.

Each Contracting Party shall have the right, where nationals of the other Contracting Party have violated its domestic legislation, to reduce the duration of their stay or terminate it.

Article 9. In the event of an epidemic, epizootic or epiphytotic disease or other type of situation dangerous to humans, animals or plants in localities in the zone of minor frontier traffic crossings, a part of minor frontier traffic may be suspended temporarily by the Contracting Party concerned, which shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel without delay regarding the institution or termination of such a measure.

Article 10. Where necessary, the Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel regarding problems that arise in connection with the application of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall be subject to approval by the Government of each Contracting Party and shall enter into force 60 days after the date of the exchange of notes confirming their approval.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in effect until 60 days after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

DONE at Budapest on 17 June 1969, in duplicate, in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

Dr. JÓZSEF TATAI

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

Dr. ION M. ANGHEL

ANNEX I

I. The localities included within the zone of minor frontier traffic in accordance with the second paragraph of article 1 of the Agreement are the following:

A. IN THE TERRITORY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Csongrád County, Szeged District

1. Deszk
2. Kübekháza
3. Szöreg
4. Tápé
5. Tiszasziget
6. Újszentiván

Towns with district rights

Makó

Makó District

1. Ambrózfalva
2. Apátfalva
3. Csanádpalota
4. Csanádalberti
5. Ferencszállás
6. Földeák
7. Királyhegyes
8. Kiszombor
9. Köveg
10. Klárafalva

11. Magyarcsanád
12. Maroslele
13. Nagylak
14. Nagyér
15. Óföldséék
16. Pitvaros
17. Rákös

Békés County, Szeghalom District

1. Biharugra
2. Körösnagyharsány

Gyula District

1. Doboz
2. Elek
3. Gerla
4. Geszt
5. Gyulavári
6. Kétegyháza
7. Kisnyék
8. Kötegyán
9. Lökösháza
10. Mezőgyán
11. Méhkerék
12. Nagygyanté
13. Okány
14. Sarkad
15. Sarkadkeresztur
16. Ujszalonta
17. Zsadány

Towns with district rights

Gyula

Mezőkovácsháza District

1. Almáskamarás
2. Battonya
3. Bánkút
4. Dombegyháza
5. Dombiratos
6. Kevermes
7. Kisdombegyháza
8. Kunágota
9. Magyarombegyháza
10. Mezőhegyes
11. Mezőkovácsháza
12. Nagykamarás
13. Végegyháza

Orosháza District

1. Tótkomlós

Hajdu-Bihar County, Biharkeresztes District

1. Ártánd
2. Bedő
3. Berekböszörmény
4. Biharkeresztes

5. Bojt
6. Komádi
7. Körösszakál
8. Körösszegapáti
9. Magyarhomorog
10. Mezőpeterd
11. Mezősas
12. Nagykereki
13. Told

Berettyóújfalu District

1. Gáborján
2. Hencida
3. Váncsod

Derecske District

1. Esztár
2. Hosszupályi
3. Kismarja
4. Konyár
5. Kókad
6. Monostorpályi
7. Nagyléta
8. Pocsaj
9. Vértés

Debrecen District

1. Álmosd
2. Bagamér
3. Fülöp
4. Nyiracsád
5. Nyirábrány
6. Nyírmártonfalva
7. Ujléta
8. Vámospércs

Szabolcs-Szatmár County, Nyírbátor District

1. Aporliget
2. Encsencs
3. Nyírbéltek
4. Nyírlugos
5. Nyírpilis
6. Nyírvasvári
7. Ömböly
8. Penészlek
9. Piricse
10. Terem

Mátészalka District

1. Előtelek
2. Fábiánháza
3. Fülöpösdaróc
4. Géberjén
5. Győrtelek
6. Mérk
7. Nagyecsed
8. Nyírcsaholy

9. Nyírkáta
10. Ökörítőfülpös
11. Rápolc
12. Tiborszállás
13. Vállaj

Csenger District

1. Császló
2. Csegöld
3. Csenger
4. Csengersima
5. Csengerújfalv
6. Gacsály
7. Garbolc
8. Hermánszeg
9. Kishódos
10. Komlódtótfalu
11. Méhtelek
12. Nagygéc
13. Nagyhódos
14. Pátyod
15. Porcsalma
16. Rózsály
17. Szamosangyalos
18. Szamostatárfalva

19. Szamosbecs
20. Szamossályi
21. Tisztaberek
22. Tyukod
23. Ura
24. Zajta

Fehérgyarmat District

1. Botpalád
2. Csaholc
3. Darnó
4. Gyügye
5. Jánkmajtis
6. Kisnamény
7. Kispalád
8. Kisszekeres
9. Nemesborzova
10. Marosliget
11. Nagyszekeres
12. Sonkád
13. Szamosújlak
14. Túrricse
15. Uszka
16. Vámosoroszi
17. Zsarolyán

B. IN THE TERRITORY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Timis County

1. Town of Sînnicolau Mare
2. Commune of Beba Veche, with the villages of:
 1. Beba Veche
 2. Cherestur
 3. Pordeanu
3. Commune of Cenad, with the village of:
 1. Cenad
4. Commune of Dudeştii Vechi, with the villages of:
 1. Dudeştii Vechi
 2. Cheglevici
 3. Colonia Bulgară
 4. Vălcani
5. Commune of Sînpetru Mare, with the villages of:
 1. Sînpetru Mare
 2. Igriş
 3. Saravale

Arad County

1. Town of Chişineu-Cris
2. Town of Curtici, with the village of:
 1. Dorobanţi
3. Town of Nădlac

4. Commune of Grăniceri, with the villages of:
 1. Grăniceri
 2. Şiclău
5. Commune of Iratoşu, with the villages of:
 1. Iratoşu
 2. Variaşu Mare
 3. Variaşu Mic
6. Commune of Macea, with the villages of:
 1. Macea
 2. Sînmartin
7. Commune of Mişca, with the villages of:
 1. Mişca
 2. Vinători
 3. Zerindu Mic
8. Commune of Pecica, with the villages of:
 1. Pecica
 2. Bodrogu Vechi
 3. Sederhat
 4. Turnu
9. Commune of Peregu Mare, with the villages of:

1. Peregu Mare
2. Peregu Mic
10. Commune of Pilu, with the villages of:
 1. Pîlu
 2. Vârşand
11. Commune of Socodor, with the village of:
 1. Socodor
12. Commune of Seitin, with the village of:
 1. Seitin
13. Commune of Simand, with the village of:
 1. Simand
14. Commune of Sofronea, a suburb of the town of Arad, with the villages of:
 1. Sofronea
 2. Sînpaul
15. Commune of Zerind, with the villages of:
 1. Zerind
 2. Iermata Neagră
16. Village of Adea in the commune of Sinte Mare
17. Village of Sînpetru German in the commune of Secusigiu

Bihor County

1. Town of Salonta
2. Commune of Avram Iancu, with the villages of:
 1. Avram Iancu
 2. Ant
 3. Tămaşda
3. Commune of Biharia, with the villages of:
 1. Biharia
 2. Cauaceu
 3. Niuved
 4. Parhida
 5. Satu Nou
 6. Tămăşeu
4. Commune of Borş, with the villages of:
 1. Borş
 2. Santăul Mare
 3. Santăul Mic
 4. Sîntion
5. Commune of Cefa, with the villages of:
 1. Cefa
 2. Ateaş
 3. Berechuiu
 4. Bicaci
 5. Gepiu
 6. Inand
 7. Roit
 8. Sînnicolau Român

6. Commune of Cetariu, with the villages of:
 1. Cetariu
 2. Paleu
 3. Săldăbagiu de Munte
 4. Tăutelec
 5. Uileacul de Munte
7. Commune of Cherechiu, with the villages of:
 1. Cherechiu
 2. Cheşereu
 3. Tîrguşor
8. Commune of Ciumeghiu, with the villages of:
 1. Ciumeghiu
 2. Boiu
 3. Ghiorac
9. Commune of Curtuiseni, with the villages of:
 1. Curtuiseni
 2. Văşad
10. Commune of Diosig, with the villages of:
 1. Diosig
 2. Ianca
 3. Mihai Bravu
 4. Roşiori
 5. Vaida
11. Commune of Girişu de Criş, with the villages of:
 1. Girişu de Criş
 2. Cheresig
 3. Tărian
 4. Toboliu
12. Commune of Mădăraş, with the villages of:
 1. Mădăraş
 2. Homorog
 3. Ianoşda
 4. Marţihaz
13. Commune of Nojorid, with the villages of:
 1. Nojorid
 2. Chişirid
 3. Leş
 4. Livada de Bihor
 5. Păuşa
14. Commune of Săcuieni, with the villages of:
 1. Săcuieni
 2. Cadea
 3. Ciocaia

4. Cubulcut
5. Olosig
6. Sînnicolau de Munte
15. Commune of Sălard, with the villages of:
 1. Sălard
 2. Hodoş
 3. Sîntimreu
16. Commune of Simian, with the villages of:
 1. Şimian
 2. Silindru
 3. Voivozi
17. Commune of Sîntandrei, a suburb of the town of Oradea, with the villages of:
 1. Sîntandrei
 2. Palota
18. Commune of Tarcea, with the villages of:
 1. Tarcea
 2. Adoni
 3. Galoşpetreu
19. Commune of Tulca, with the village of:
 1. Tulca
20. Commune of Valea Lui Mihai, with the village of:
 1. Valea lui Mihai
21. Village of Arpăşel, in the commune of Batar

Satu-Mare County

1. Town of Carei, with the component localities of:
 1. Carei
 2. Ianculeşti
2. Commune of Berveni, with the villages of:
 1. Berveni
 2. Lucăceni
3. Commune of Botiz, with the villages of:
 1. Botiz
 2. Agriş
 3. Ciuperceni
4. Commune of Căpleni, suburb of the town of Carei, and the villages of:
 1. Căpleni
 2. Cămin
5. Commune of Doba, with the villages of:
 1. Doba
 2. Boghiş
 3. Dacia

4. Paulian
5. Traian
6. Commune of Dorolţ, with the villages of:
 1. Dorolţ
 2. Atea
 3. Dara
 4. Petea
7. Commune of Foieni, with the village of:
 1. Foieni
8. Commune of Lazuri, with the villages of:
 1. Lazuri
 2. Bercu
 3. Nisipeni
 4. Noroeni
 5. Peleş
 6. Pelişor
9. Commune of Micula, with the villages of:
 1. Micula
 2. Bercu Nou
 3. Micula Nouă
10. Commune of Moftinu, with the villages of:
 1. Moftinu Mic
 2. Domăneşti
 3. Ghilvacii
 4. Moftinu Mare
 5. Sînmiclăuș
11. Commune of Petreşti, with the villages of:
 1. Petreşti
 2. Dindeştiu Mic
12. Commune of Pişcolt, with the villages of:
 1. Pişcolt
 2. Resighea
 3. Scărişoara Nouă
13. Commune of Sanislău, with the villages of:
 1. Sanislău
 2. Berea
 3. Ciumeşti
 4. Horea
 5. Marna Nouă
 6. Viişoara
14. Commune of Terebeşti, with the villages of:
 1. Terebeşti
 2. Aliza
 3. Gelu
 4. Pişcari

15. Commune of Urziceni, with the villages of:
 1. Urziceni
 2. Urziceni-Pădure
16. Commune of Vetiş, with the villages of:
 1. Vetiş
 2. Decebal
 3. Oar
17. Sătmărel, a component locality of the town of Satu-Mare.

II. If new localities are established in the zone of minor frontier traffic, they shall be included in this annex by means of special agreements. Any changes occurring as a result of an administrative or territorial reorganization within the zone of minor frontier traffic in the territory of either of the two Contracting Parties shall be reported without delay through the diplomatic channel.

ANNEX II

I. In accordance with the fourth paragraph of article 3 of the Agreement, permits for crossing the State frontier shall include:

A. Name and coat of arms of the State;

Name of the document: "FRONTIER-CROSSING PERMIT";

Number of the permit;

Purpose for which the document was issued: "CROSSING OF THE STATE FRONTIER AS A PART OF MINOR TRAFFIC BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA";

Personal particulars of the holder:

—Full name;

—Date of birth—year, month, day;

—Place of birth;

—Domicile;

—Series and number of the holder's identity card;

—Full names and dates of birth of children accompanying the holder;

—Photograph of minor child, in cases in which the child is travelling alone;

Period of validity of the permit;

Place and date of issue;

Stamp and signature of the issuing authority;

Place and date of extension of the validity of the permit, with stamp and signature;

Pages reserved for stamp applied at time of crossings of the State frontier;

Pages for official remarks.

B. Rights and obligations of holders of frontier crossing permits and of those accompanying them:

The frontier-crossing permit is valid only in conjunction with an identity card.

The frontier-crossing permit entitles the holder and any minor children whose names are entered therein to four (4) journeys per year, for a stay of up to six (6) days on the occasion of each journey, to localities which are situated within the neighbouring State's zone of minor frontier traffic having a width of 15 km from the Hungarian-Romanian State frontier and are listed in annex I of the Agreement.

In special cases (birth, marriage, serious illness, death), the period of the stay may be extended for not more than ten (10) days by the competent local police authorities.

At crossing points open to international passenger traffic, the State frontier may be crossed at any hour; at road points open to minor frontier traffic, it may be crossed only in the daytime, between the hours of 7 A.M. and 3 P.M. in the time system of the Hungarian People's Republic and 8 A.M. and 4 P.M. in the time system of the Socialist Republic of Romania.

Travellers shall re-enter their own territory by the same frontier crossing point by which they exited. Exceptions to this rule may be made only in the case of temporary closing of one of the frontier crossing points, serious illness, death or a natural disaster.

The holder of the permit and any accompanying minor children whose names are entered in the permit must comply with the legislation in force in the State of sojourn. Contravention of the provisions of the Agreement concerning Minor Frontier Traffic or of other provisions of the domestic legislation of the State of sojourn may result in reduction or termination of the right of sojourn to which the provisions of the Agreement entitle the holder.

The loss or destruction of an identity card or frontier-crossing permit must be reported without delay to the local police authorities of the State of sojourn, which shall issue a certificate to that effect, on the basis of which the frontier may be crossed.

II. Frontier-crossing permits shall be printed in the official language of the issuing State, except for the text of the entries regarding the personal particulars of the permit holder and of any children whose names are entered in the permit, which shall be printed in the official language of the other Contracting Party as well.

ANNEX III

1. Crossing of the State frontier as a part of minor frontier traffic shall take place at the following frontier-crossing points:

- Csengersima (Hungarian People's Republic)–Petea (Socialist Republic of Romania), road-crossing point;
- Ágerdömajor (Hungarian People's Republic)–Berveni (Socialist Republic of Romania), railway-crossing point;
- Nyirábrány (Hungarian People's Republic)–Valea lui Mihai (Socialist Republic of Romania), road-crossing point.

2. The Ágerdömajor–Berveni and Nyirábrány–Valea lui Mihai frontier-crossing point shall be opened on the date of the entry into force of this Agreement, while the Csengersima–Petea frontier-crossing point shall be opened by the end of the first quarter of 1970.
